Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą),\* przybiła kołkiem (do ściany)\*\* i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! I zbudził się ze swego snu, wyrwał kołek krosna i przędzę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalila uśpiła Samsona, splotła siedem jego kędziorów z przędzą i przytwierdziła kołkiem do ściany. Samsonie — krzyknęła — Filistyni nadchodzą! A on zbudził się ze snu i wyrwał kołek od krosna razem z przędzą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona wtedy przybiła *je* kołkiem i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! Lecz *on* obudził się ze snu i wyrwał kołek z osnową i z wałkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ona tedy przybiwszy gwoździem do wału tkackiego rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; ale on ocuciwszy się ze snu swego, wyrwał gwóźdź z osnową i z wałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy uczyniła Dalila, rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie! Lecz on wstawszy ze snu, wyrwał gwóźdź z włosami i z osnowaniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uśpiła go więc, następnie przewiązała siedem splotów włosów motkiem nici, przymocowała kołek i zawołała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! Ale on, ocknąwszy się ze snu, wyrwał kołek, czółenko tkackie i motek nici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy uśpiła go i splotła siedem kędziorów włosów jego głowy z przędziwem jej krosna i przybiła kołkiem do ściany. I rzekła do niego: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A on zbudził się ze swojego snu i wyrwał kołek wraz z przędziwem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uśpiła go więc i splotła siedem kosmyków z jego głowy z osnową przędzy, przybiła je palikiem i zawołała: Samsonie! Filistyni nad tobą! Obudził się, wyrwał palik i osnowę przędzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybiła je tkackim bidłem i zawołała: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”. On przebudził się ze snu i uniósł to bidło, czółenko tkackie oraz całą osnowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybiła je więc za pomocą płochy, po czym zawołała na niego: ”Filistyni są przy tobie, Samsonie!” Na to przebudził się ze snu, wyrwał płochę, czółenko tkackie i osnowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: З того, що їв, вийшла їжа і з сильного вийшла солодість. І не могли сповістити загадки до трьох днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przymocowała je tkackim wałkiem i znowu zawołała do niego: Szymszonie! Nad tobą Pelisztini! Jednak on obudził się ze swojego snu i wyrwał tkacki wałek wraz z osnową. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż przytwierdziła je kołkiem, po czym powiedziała do niego: ”Filistyni nad tobą, Samsonie!” On więc zbudził się ze snu i wyrwał kołek tkacki oraz nić osnowy. |

1. 1) Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą : za G A, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως; מַחְלְפֹות אֶת־ׁשֶבַע וַּתַאֲרִיג ראֹׁשֹו עִם־הַמַּסֶכֶת וַּתְיַּׁשְנֵהּו ; wg G B : I stało się po uśpieniu go, że wzięła Dalila siedem pukli jego głowy i splotła z osnową, i przytwierdziła kołkiem do ściany, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do ściany : za G A G B, εἰς τὸν τοῖχον, הַקִיר אֶל־ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i przędzę, מַּסֶכֶת (massechet): wg G A : i osnowę, i nie poznano (źródła) jego siły, καὶ τὸ δίασμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτου; wg G B : i wyrwał kołek z materiałem ze ściany, καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου. [↑](#footnote-ref-4)